

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 19

יָצַא שׂוֹמֵר-לַיְלָה וְיָגֵן וְיִשְׁמַר לַיְלָה וְיִשְׁמַר לַיְלָה 1Sam19:1
:אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו
לְהַמִּית אֶת-דָּוִד וְיַהֲוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד:

1. way'daber Sha'ul 'el-Yonathan b'no w'el-kal-'abadayu l'hamith 'eth-Dawid wiYahunathan ben-Sha'ul chaphets b'Dawid m'od.

1Sam19:1 Now Shaul spoke to Yahunathan his son and all his servants to put Dawid to death. But Yahunathan, Shaul's son, greatly delighted in Dawid.

<19:1> Καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ. καὶ Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ ἠρέετο τὸν Δαυιδ σφόδρα,

1 Kai elalēsen Saoul pros Iōnathan ton huion autou kai pros pantas tous paidas autou And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, thanatōsai ton Dawid. kai Iōnathan huios Saoul hēreito ton Dawid sphodra, to put David to death. And Jonathan the son of Saul took to David exceedingly.

וַיִּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לְהַמִּיתָךְ וְעַתָּה הִשְׁמַר-נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַּסֶּתֶר וְנִחַבְתָּ אֶת:

2. wayaged Yahunathan l'Dawid le'mor m'baqesh Sha'ul 'abi lahamitheak w'`atah hishame-na' baboqer w'yashab'at basether w'nach'be'ath.

1Sam19:2 So Yahunathan told Dawid saying, Shaul my father is seeking to put you to death. Now therefore, please be careful in the morning, and stay in a secret place and hide yourself.

<2> καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὐριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῆ,

2 kai apēggeilen Iōnathan tō Dawid legōn Saoul zētei thanatōsai se; And Jonathan reported to David, saying, Saul seeks to put you to death; phylaxai oun aurion prōi kai krybēthi kai kathison krybē, and now be on guard tomorrow morning, and hide and stay in secret!

וַיֹּאנִי אֶדְבַר בְּךָ אֶל-אָבִי וְרֵאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ: ׀

3. wa'ani 'etse' w'amad'ti l'yad-'abi basadeh 'asher 'atah sham wa'ani 'adaber b'ak 'el-'abi w'ra'ithi mah w'higad'ti lak.

1Sam19:3 I shall go out and stand by the hand of my father in the field where you are there, and I shall speak with my father about you; and what I see, that I shall tell you.

⟨3⟩ καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῶ, οὐ̄ ἐὰν ἦς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ἦ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι.

3 kai egō exeleusomai kai stēsomai echomenos tou patros mou en agrō,
And I shall come forth and stand next to my father in the field
hou ean ēs ekei, kai egō lalēsō peri sou
of which ever you should be there. And I shall speak concerning you
pros ton patera mou kai opsomai ho ti ean ē, kai apaggelō soi.
to my father, and I shall see whatever might be, and I shall report it to you.

יָצֵא וְעָמַד בְּיַד אָבִיו בַּשָּׂדֶה וְיִדְבַר אֵלָיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו
אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו
אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו
אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו
אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו

4. way'daber Yahunathan b'Dawid tob 'el-Sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu 'al-yecheta' hamelek b'`ab'do b'Dawid ki lo' chata' lak w'ki ma`asayu tob-l'ak m'od.

1Sam19:4 Then Yahunathan spoke well of Dawid to Shaul his father and said to him, Do not let the king sin against his servant, against Dawid, since he has not sinned against you, and since his deeds have been very good to you.

⟨4⟩ καὶ ἐλάλησεν Ἰωναθαν περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μη̄ ἀμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δούλόν σου Δαυιδ, ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

4 kai elalēsen Iōnathan peri Dauid agatha pros Saoul ton patera autou
And Jonathan spoke concerning David good things to Saul his father,
kai eipen pros auton Mē hamartēsātō ho basileus eis ton doulon sou Dauid,
and said to him, not Let sin the king against his servant David!
hoti ouch hēmartēken eis se, kai ta poiēmata autou agatha sphodra,
for he sinned not against you, and his deeds are very good.

וַיִּשֶׁבַע יִהוֹנָתָן אֶת-נַפְשׁוֹ בְּכַף וַיִּדְבַר אֵלָיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו
אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו
אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו
אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו
אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יֵרְאֶה וְיִגִּיד לְאָבִיו

5. wayasem 'eth-naph'sho b'kapo wayak 'eth-haP'lish'ti waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah l'kal-Yis'ra'El ra'iath watis'mach

w'lamah thecheta' b'dam naqi l'hamith 'eth-Dawid chinam.

1Sam19:5 For he took his life in his hand and struck the Philistine, and **וַיַּצִּיל** worked a great salvation for all Yisra'El; you saw it and rejoiced. Why then shall you sin against innocent blood by putting Dawid to death without a cause?

<5> καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν;

5 kai etheto tēn psychēn autou en tē cheiri autou kai epataxen ton allophylon, And he put his life in his hand, and struck the Philistine.

kai epoïesen kyrios sōtērian megalēn, kai pas Israēl eidon kai echarēsan; And YHWH executed deliverance a great. And all Israel beheld and rejoiced.

kai hina ti hamartaneis eis haima athōon thanatōsai ton Dawid dōrean? And why do you sin against blood innocent to put to death David without charge?

וַיִּשְׁמַע שְׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שְׁאוּל חַי-יְהוָה אֲם-יוֹמָת:

6. wayish'ma` Sha'ul b'qol Yahunathan wayishaba` Sha'ul chay-Yahúwah 'im-yumath.

1Sam19:6 Shaul listened to the voice of Yahunathan, and Shaul vowed, As **וַיַּצִּיל** lives, he shall not be put to death.

<6> καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ἰωναθαν, καὶ ὤμοσεν Σαουλ λέγων Ζῆ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.

6 kai ēkousen Saoul tēs phōnēs Iōnathan, And Saul hearkened to the voice of Jonathan,

kai ōmosen Saoul legōn Zē kyrios, ei apothaneitai. and Saul swore by an oath, saying, As YHWH lives shall he die, no.

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיִּנָּד-לוֹ יְהוֹנָתָן
אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שְׁאוּל
וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שְׁלֹשִׁים: ׀

7. wayiq'ra' Yahunathan l'Dawid wayaged-lo Yahunathan 'eth kal-had'barim ha'eleh wayabe' Yahunathan 'eth-Dawid 'el-Sha'ul way'hi l'phanayu k'eth'mol shil'shom.

1Sam19:7 Then Yahunathan called Dawid, and Yahunathan told him all these words. And Yahunathan brought Dawid to Shaul, and he was before him as he was yesterday and the third day.

<7> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωναθαν τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰσήγαγεν Ἰωναθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. --

יַיִבְקֵשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בְּחַנִּית בְּדוֹד וּבְקִיר
 וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיִּךְ אֶת־הַחֲנִית בְּקִיר
 וְדוֹד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הַזֶּה׃ פ

10. way'baqesh Sha'ul l'hakoth bachanith b'Dawid ubaqir wayiph'tar mip'ney Sha'ul wayak 'eth-hachanith baqir w'Dawid nas wayimalet balay'lah hu'.

1Sam19:10 Shaul tried to strike Dawid to the wall with the spear, but he slipped away out of the presence of Shaul, so that he stuck the spear into the wall. And Dawid fled and he escaped that night.

<10> καὶ ἐζήτει Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ, καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου Σαουλ, καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη.

10 kai ezētei Saoul pataxai to dory eis Dawid,

And Saul sought to strike with a wooden spear David.

kai apestē Dawid ek prosōpou Saoul,

And David departed from the face of Saul,

kai epataxen to dory eis ton toichon, kai Dawid anechōrēsen kai diesōthē.

and he struck with the spear into the wall. And David retreated and escaped.

יִשְׁלַח שָׁאוּל מְלָאכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לְשַׂמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֶּקֶר
 וַתִּגַּד לְדָוִד מִיכָל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מִמָּלֵט
 אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מִחָר אֲתָה מוֹמֵת׃

11. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-beyth Dawid l'sham'ro w'lahamitho baboqer wataged l'Dawid Mikal 'ish'to le'mor 'im-'eyn'k m'malet 'eth-naph'sh'k halay'lah machar 'atah mumath.

1Sam19:11 Then Shaul sent messengers to Dawid's house to watch him, and to put him to death in the morning. But his wife Mikal told Dawid, saying, If you do not save your life tonight, tomorrow you shall be put to death.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί. καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Ἐὰν μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ.

11 kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai apesteilen Saoul aggelous

And it came to pass in that night, Saul sent messengers

eis oikon Dawid phylaxai auton tou thanatōsai auton prōi.

to the house of David to guard him, so as to put him to death in the morning.

kai apēggeilen tō Dawid Melchol hē gynē autou

And it was reported to David by Michal his wife,

legousa Ean mē sy sōsēs tēn psychēn sautou tēn nykta tautēn,

saying, If you shall not preserve your life this night,

aurion thanatōthēsē.

tomorrow you shall be put to death.

Ⓢ לַמָּחָרְתָּ מִיָּדְךָ יִבְרַח וְיִמָּלֵט׃
יבֹתֶרְדַּ מִיְכַל אֶת־הַיָּד בְּעַד הַחֲלוֹן וַיִּלְךָ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃

12. wato:red Mikal 'eth-Dawid b'`ad hachalon wayelek wayib'rach wayimalet.

1Sam19:12 So Mikal let Dawid down through a window,
and he went out and fled and escaped.

<12> καὶ κατὰγει ἡ Μελχολ τὸν Δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος,
καὶ ἀπηλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σώζεται.

12 kai katagei hē Melchol ton Daid dia tēs thyridos,
And Michal let down David through the window.

kai apēlthen kai ephygen kai sōzetai.
And he went forth, and fled, and escaped.

Ⓢ מִיָּדְךָ יִבְרַח וְיִמָּלֵט׃
יִגְבֹּתֶקַח מִיְכַל אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה
וְאֵת כְּבִיר הָעֵזִים שָׂמָה מִרְאֲשֹׁתָיו וַתִּכַּס בְּבָגָד׃ Ⓢ

**13. watiqach Mikal 'eth-hat'raphim watasem 'el-hamitah
w'eth k'bir ha`izim samah m'ra'ashothayu wat'kas babaged.**

1Sam19:13 Mikal took the household idol and laid it on the bed,
and put a quilt of goats' hairs at its pillar, and covered it with clothes.

<13> καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ.

13 kai elaben hē Melchol ta kenotaphia kai etheto epi tēn klinēn
And Michal took the statues, and put them upon the bed;

kai hēpar tōn aigōn etheto pros kephalēs autou kai ekaluuen auta himatiō.
and the liver of a goat she put by his head, and covered them with a cloak.

Ⓢ יִד וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מִלְּאָכִים לְקַחַת אֶת־הַיָּד וַתֹּאמֶר חַלָּה הוּא׃ פ
יִד וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מִלְּאָכִים לְקַחַת אֶת־הַיָּד וַתֹּאמֶר חַלָּה הוּא׃ פ

14. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid wato'mer choleh hu'.

1Sam19:14 When Shaul sent messengers to take Dawid, she said, He is sick.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ,
καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.

14 kai apesteilēn Saoul aggelous labein ton Daid, kai legousin enochleisthai auton.
And Saul sent messengers to take David. And they said that he is sick.

Ⓢ טו וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמְּלָאכִים לְרִאוֹת אֶת־הַיָּד לֵאמֹר
הֲעָלוּ אֹתוֹ בַּמִּטָּה אֵלַי לְהַמְתּוֹ׃

15. wayish'lach Sha'ul 'eth-hamal'akim lir'oth 'eth-Dawid le'mor ha`alu 'otho bamitah 'elay lahamitho.

1Sam19:15 Then Shaul sent messengers to see Dawid, saying, Bring him up to me on his bed, that I may put him to death.

<15> καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατώσαι αὐτόν.

15 kai apostellei epi ton Dauid legōn And he sent to David, saying,

Agagete auton epi tēs klinēs pros me tou thanatōsai auton. Lead him upon the bed to me to put him to death.

אָל-הַמִּטָּה אֶל-הַמְּרִיבָאֵי הַמְּלֶאכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל-הַמִּטָּה
וְכִבִּיר הָעֵזִים מִרֵּאשֵׁיתוֹ:
16 יָבֹאוּ הַמְּסֻבִּים אֶל-הַמִּטָּה עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר וְהָיָה הַכֶּלֶב עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר

16. wayabo'u hamal'akim w'hinnehat'raphim 'el-hamitah uk'bir ha`izim m'ra'ashothayu.

1Sam19:16 When the messengers entered, behold, the household idol was on the bed with the quilt of goats' hair at its pillow.

<16> καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

16 kai erchontai hoi aggeloi, And come the messengers,

kai idou ta kenotaphia epi tēs klinēs, kai hēpar tōn aigōn pros kephalēs autou. and behold, the statues upon the bed, and the liver of the goats by his head.

יְזַבְּחוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַמִּטָּה עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר וְהָיָה הַכֶּלֶב עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר
וְהָיָה הַכֶּלֶב עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר וְהָיָה הַכֶּלֶב עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר
יְזַבְּחוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַמִּטָּה עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר וְהָיָה הַכֶּלֶב עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר
וְהָיָה הַכֶּלֶב עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר וְהָיָה הַכֶּלֶב עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר
יְזַבְּחוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַמִּטָּה עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר וְהָיָה הַכֶּלֶב עִלֵּי-רֵגְלֵי הַבָּקָר

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Mikal lamah kakah rimithini wat'shal'chi 'eth-'oy'bi wayimalet wato'mer Mikal 'el-Sha'ul hu'-'amar 'elay shal'chini lamah 'amithek.

1Sam19:17 So Shaul said to Mikal, Why have you deceived me like this and let my enemy go, so that he has escaped? And Mikal said to Shaul, He said to me, Let me go! Why should I put you to death?

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ Ἴνα τί οὕτως παρελογίσω με καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη; καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με· εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.

17 kai eipen Saoul tē Melchol Hina ti houtōs parelogisō me And Saul said to Michal, Why thus did you mislead me,

kai **exapesteilas ton echthron mou kai diesōthē?**
and **send out my enemy, and he has escaped?**

kai **eipen Melchol tō Saoul Autos eipen Exaposteilon me; ei de mē, thanatōsō se.**
And **Michal said to Saul, He said, Send me! for if not I shall put you to death.**

יְצַל־אֶת־עַדְוֵי אֶת־אֹיְבֵי אֶת־אֹיְבֵי אֶת־אֹיְבֵי אֶת־אֹיְבֵי אֶת־אֹיְבֵי 18
:אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי
יְחַדְוֵי בְּרַח וַיִּמְלֵט וַיִּבְאֵ אֶל־שְׁמוּאֵל הַקָּמָתָה וַיִּגְדֵּל־לוֹ
אֵת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיִּלֶּךְ הוּא וַשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנַיֹּת:

18. w'Dawid barach wayimalet wayabo' 'el-Sh'mu'El haRamathah wayaged-lo 'eth kal-'asher `asah-lo Sha'ul wayelek hu' uSh'mu'El wayesh'bu b'Noith.

1Sam19:18 Now **Dawid** fled and escaped and **came to Sh'mu'El at Ramah**, and **told him all that Shaul had done to him**. And **he and Sh'mu'El went and stayed in Naioth**.

<18> Καὶ Δαυιδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαιμ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ Σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

18 Kai Dawid ephygen kai diesōthē kai paraginetai pros Samouēl eis Armathaim
And **David fled, and escaped, and comes to Samuel in Armathaim.**

kai **apaggellei autō panta, hosa** epoiēsen autō **Saoul,**
And **he reports to him all as much as did to him Saul.**

kai **eporeuthē Dawid kai Samouēl kai ekathisan en Nauath en Rama.**
And **went Samuel and David and stayed in Naioth in Rama.**

אָמַר אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי 19
:אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי
יֵט וַיִּגְדֵּל לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הוּא בְּנַיֹּת בְּרַמָּה:

19 . wayugad l'Sha'ul le'mor hinneh Dawid b'Noith baRamah.

1Sam19:19 It was told **Shaul, saying, Behold, Dawid is at Naioth in Ramah.**

<19> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἴδου Δαυιδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

19 kai apēggelē tō Saoul legontes Idou Dawid en Nauath en Rama.

And **it was reported to Saul, saying, Behold, David is in Naioth in Rama.**

אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי 20
אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי
אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי אֶת־עַדְוֵי
כַּוְיִשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לְקַחַת אֶת־הַדָּוִד
וַיִּרְא אֶת־לְהַקְתָּ הַנְּבִיאִים נְבִיאִים וַשְׁמוּאֵל עֹמֵד נֹצֵב עֲלֵיהֶם
וַתְּהִי עַל־מַלְאָכָיו שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְּנֵבֵאוּ גַם־הַקָּמָה:

20. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid wayar' 'eth-lahaqath han'bi'im nib'im uSh'mu'El `omed nitsab `aleyhem wat'hi `al-mal'akey Sha'ul ruach 'Elohim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:20 Then **Shaul sent messengers to take Dawid**, but when **they saw the company of the prophets prophesying, with Sh'mu'El standing and presiding over them,**

the Spirit of Elohim came upon the messengers of Shaul; and they also prophesied.

<20> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ, καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουηλ εἰστήκει καθεστηκῶς ἐπ’ αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν.

20 kai apesteilēn Saoul aggelous labein ton Daid,

And Saul sent messengers to take David.

kai eidan tēn ekklēsian tōn prophētōn,

And they saw the assembly of the prophets,

kai Samouēl heistēkei kathestēkōs ep’ autōn,

and Samuel stood as ordained over them.

kai egenēthē epi tous aggelous tou Saoul pneuma theou, kai prophēteuousin.

And became upon the messengers of Saul spirit of Elohim, and they prophesied.

כא ויגדו לשאול וישלח מלאכים אחרים ויתנבאו גם-המה
ויסף שאול וישלח מלאכים שְׁלֹשִׁים ויתנבאו גם-המה:

21. wayagidu l'Sha'ul wayish'lach mal'akim 'acherim wayith'nab'u gam-hemah wayoseph Sha'ul wayish'lach mal'akim sh'lishim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:21 When it was told Shaul, he sent other messengers, and they also prophesied. So Shaul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

<21> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

21 kai apēggelē tō Saoul, kai apesteilēn aggelous heterous,

And it was reported to Saul, and he sent messengers other,

kai eprophēteusan kai autoi.

and they also prophesied.

kai prosetheto Saoul aposteilai aggelous tritous, kai eprophēteusan kai autoi.

And Saul proceeded to send messengers a third time, and they also prophesied.

כב ויילך גם-הוא הרמתה ויבא עד-בור הגדול אשר בשכו
וישאל ויאמר איפה שמואל ויוד ויאמר הנה בנחית ברמה:

22. wayelek gam-hu' haRamathah wayabo' ad-bor hagadol 'asher baSeku wayish'al wayomer 'eyphoh Sh'mu'El w'Dawid wayomer hinneh b'Noith baRamah.

1Sam19:22 Then he himself also went to Ramah and came to the large well that is in Seku; and he asked and said, Where are Sh'mu'El and Dawid?

And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

<22> καὶ ἐθυμώθη ὄργῃ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαιμ καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν Ποῦ Σαμουηλ καὶ Δαυιδ; καὶ εἶπαν Ἴδου ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

22 kai ethymōthē orgē Saoul kai eporeuthē kai autos eis Armathaim
 And was enraged in anger Saul, and went even himself unto Armathaim.
 kai erchetai heōs tou phreatos tou halō tou en tō Sephi
 And he comes as far as the well of the threshing-floor of the one in Sephi.
 kai ērōtēsen kai eipen Pou Samouēl kai David?
 And he asked and said, Where are Samuel and David?
 kai eipan Idou en Nauath en Rama.
 And they said, Behold, in Naioth in Rama.

כג ויֵלֶךְ שָׁם אֶל-נְוִית בְּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם-הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
 ויֵלֶךְ הַלֹּךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד-בְּאוֹ בְּנְוִית בְּרָמָה:

23. wayelek sham 'el-Noith baRamah wat'hi `alayu gam-hu' ruach 'Elohim
 wayelek halok wayith'nabe' `ad-bo'o b'Noith baRamah.

1Sam19:23 He proceeded there to Naioth in Ramah;
 and the Spirit of Elohim came upon him, him also
 and he went, going on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

〈23〉 καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα,
 καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ,
 καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα.

23 kai eporeuthē ekeithen eis Nauath en Rama,
 And he went from there into Naioth in Ramah.
 kai egenēthē kai ep' autō pneuma theou,
 And there came upon him spirit of Elohim.
 kai eporeueto prophēteuōn heōs tou elthein auton eis Nauath en Rama.
 And he went going, and prophesied unto his coming unto Naioth in Ramah.

כד וַיִּפְשֹׁט גַם-הוּא בְּגָדָיו
 וַיִּתְנַבֵּא גַם-הוּא לְפָנַי שְׂמוֹאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא
 וְכָל-הַלַּיְלָה עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַגַּם שְׂאוּל בְּנְבִיאִים: פ

24. wayiph'shat gam-hu' b'gadayu wayith'nabe' gam-hu' liph'ney Sh'mu'El
 wayipol `arom kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah
 `al-ken yo'm'ru hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam19:24 He also stripped off his clothes, and he too prophesied before Sh'mu'El
 and lay down naked all that day and all that night.
 Therefore they say, Is Shaul also among the prophets?

〈24〉 καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν
 καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα·
 διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

24 kai exedysato ta himatia autou kai eprophēteusen enōpion autōn
And he took off his clothes, and he prophesied before them.
kai epesen gymnos holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
And he fell naked entire day that, and entire night that.
dia touto elegon Ei kai Saoul en prophētais?
Because of this they said, Is also Saul among the prophets?